

МРНТИ 81.13.00

С.И. Кадикова¹, Г.Е. Надирова¹, А.Огихара²

¹Казахский национальный университет имени Аль-Фараби
г. Алматы, Казахстан

²Университет Васеда, г. Сайтама, Япония

ФЕНОМЕН ДИСКУРСА-ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ И КЛАССИФИКАЦИИ В ЯПОНСКОМ КОНТЕКСТЕ

Аннотация

Понятие дискурса, термина, который вошел в научный обиход отечественных филологов во второй половине прошлого века, так же расплывчато, как понятия языка, общества, идеологии, что с очевидностью свидетельствует, во-первых, о многогранности и широте содержания этого понятия, а с другой стороны, о все еще продолжающемся процессе его оформления и попыток установить определенные границы и рамки, вмещающие это многообразное явление. Основной целью данной работы является выявление наиболее подходящего варианта среди существующих на сегодняшний день определений функционального дискурса в сфере японского языка и методов его анализа. В связи с намеченной целью в статье представлен обзор определений термина «дискурс», рассмотрены несколько трактовок, предлагаемых отечественными и зарубежными лингвистами. Приведены результаты исследования дискурс-анализа казахстанских лингвистов. Рассматривается краткая история возникновения и развития дискурс-анализа, сравниваются основные типологии и подходы, разрабатываемые в рамках анализа дискурса. В статье также предлагаются подходы к имплементации дискурс-анализа в сфере японского языка.

Ключевые слова: дискурс, анализ, японский язык, переводческая стратегия.

S.Kadikova¹, G.Nadirova¹, A.Ogihara²

¹Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

²Waseda University, Saitama, Japan

DISCOURSE PHENOMENON-BASIC CHARACTERISTICS AND CLASSIFICATION IN JAPANESE CONTEXT

Abstract

The concept of discourse is a term that entered the scientific use of domestic philologists in the second half of the last century. It is as vague as the concepts of language, society, and ideology, which clearly indicates the versatility and breadth of the content of this concept. On the other hand, about the still ongoing process of its design and attempts to establish certain boundaries and frameworks that contain this diverse phenomenon. The main goal of this work is to identify the most appropriate option among the currently existing definitions of functional discourse in the field of the Japanese language and methods of its analysis. In connection with the intended purpose, the article provides an overview of the definitions of the term «discourse», considered several interpretations offered by domestic and foreign linguists. The article also proposes approaches to the implementation of discourse analysis in the field of the Japanese language.

Keywords: discourse, analysis, Japanese language, translation strategies.

С.И. Кадикова¹, Г.Е. Надирова, А.Огихара²

¹Ал-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы қаласы, Қазақстан.

²Васеда университеті, Сайтама қаласы, Жапония

ДИСКУРСФЕНОМЕНІ-НЕГІЗГІ СИПАТТАМАЛАРЫ ЖӘНЕ ЖАПОН ТІЛІ КОНТЕКСТІНДЕГІ КЛАССИФИКАЦИЯСЫ

Аңдатпа

Өткен ғасырдың екінші жартысында отандық филологтардың ғылыми қолданысына енген дискурстың тұжырымдамасы тіл, қоғам, идеология ұғымдары сияқты анық емес. Бұл оның біріншіден мазмұнының көп қырлылығы мен кең ауқымдылығын, ал екіншіден әлі күнге дейін жалғасып жатқан әртүрлі құбылыстарды қамтитын бұл ұғымның белгілі бір шекаралары мен шеңберін анықтауға бағытталған ғылыми ізденістерді

дәлелдейді. Бұл жұмыстың негізгі мақсаты – жапон тіліндегі функционалдық дискурстың қазіргі кездегі қолданыстағы анықтамалары мен оның талдау әдістерінің арасынан ең лайықты нұсқасын анықтау. Мақалада қойылған мақсатқа байланысты «дискурс» терминінің анықтамаларына шолу жасалып, отандық және шетелдік лингвистер ұсынған бірнеше интерпретациялар қарастырылған. Қазақстанның бірнеше тіл маманының дискурс талдауындағы зерттеу жұмыстарының нәтижелері келтірілген. Дискурс талдауының пайда болуы мен дамуының қысқаша тарихы жайында айтылып, дискурс анализіндегі кейбір типологиялар мен тәсілдер салыстырылады. Сондай-ақ, мақалада жапон тілінде дискурс талдауын жүргізудің тәсілдері ұсынылады.

Кілт сөздер: дискурс, анализ, жапон тілі, аударма стратегиясы

Введение. Исследования дискурса уже давно занимают важное место в зарубежной лингвистике. Однако XXI век отличается своеобразным исследовательским «бумом», связанным с активным изучением феномена дискурса. В этой связи стоит отметить, что исследованием и анализом различных типов дискурса активно занимаются и казахстанские ученые. Примерами таких исследований можно назвать работы профессора Сулейменовой Э.Д., которая, анализируя дискурс в казахстанской лингвистике, отмечает актуальность изучения языка во взаимодействии с развивающимися новыми технологиями, что приводит к появлению новых и, в некой степени, к обновлению прежних жанров, типов и стилей текста [1, 64]. Изучением своеобразной языковой картины мира в художественном дискурсе занимается также профессор Туманова А.Б. В научных трудах исследователя поднимается тема семиотики и поэтики, и особенно глубоко рассматривается проблема взаимной зависимости языка и культуры. Рассматривая в качестве примера взаимосвязь казахского и русского языков, автор отмечает, что именно в результате взаимовлияния языков перед двуязычным писателем формируется не русская, не казахская, а некая третья, называемая автором «контаминированная языковая картина мира». Теоретическая и методологическая база исследований политического дискурса широко освещается в работах Ахатова Б.А., который изучает выражения языкового сознания реципиентов с помощью языковых средств. Буркитбаева Г.Г. в своей докторской диссертации, описав схему комплексного анализа делового дискурса, даёт онтологическое обоснование политическому дискурсу.

Все перечисленные исследования подтверждают тот факт, что дискурс является предметом междисциплинарного исследования. В настоящее время исследования дискурса активно развиваются в разных ветвях лингвистики, таких как теория языка, социолингвистика, этнолингвистика, политическая лингвистика. Дискурсом также занимаются многие смежные социально-гуманитарные науки, такие как: философия, этнография, история, психология, литературоведение, переводоведение, педагогика, что соответствует тенденции системного использования методологических средств познания в современной научной модели. Более того, у каждой из вышеперечисленных дисциплин есть свое понимание значения термина «дискурс» и соответственно свой подход к изучению. В этой статье мы рассмотрим основные принципы лингвистического дискурс анализа.

Методы исследования: Целью данной работы является выбор оптимального определения термина «дискурс», наиболее приемлемого в рамках современной лингвистической парадигмы японского языка, а также описать основные типологии и подходы к анализу дискурса.

В соответствии с намеченной целью исследования нами были определены следующие методы: анализ – для изучения основных принципов определения дискурса через характеристику частных положений; метод абстрагирования, который позволит выделить из большого количества подходов к классификации дискурса только необходимое для осуществления дальнейшего исследования; сравнение – метод, который даёт возможность сопоставить взгляды и хронологические изменения в вопросах определения дискурса представителями разных стран и лингвистических школ; и, наконец, анализ литературы в данной сфере для понимания степени изученности тех или иных аспектов исследования, объема и разнообразия научных трудов, их значимости для нашего исследования.

Обсуждение. Перед тем как начать разговор о типологии дискурса и подходах к дискурс-анализу, следует определиться со значением терминов «дискурс» и «дискурс-анализ». Значение термина «дискурс» в лингвистике трактуется иностранными и отечественными лингвистами по-разному, каждый лингвист включает в определение данного явления свое понимание и видение. Первоначальное значение и форма термина «дискурс» (discursus – рассуждение, довод, аргумент) берет своё начало из французского языка. В лингвистическую науку, судя по изданному во Франции энциклопедическому словарю, данный термин вошел со значением «некая публичная речь на конкретно заданную тему, которую произносит оратор с целью поучения или убеждения» [2, 118].

Современный лингвистический энциклопедический словарь русского языка, рассматривая дискурс несколько в ином измерении, определяет его иначе, называя его связным текстом, который содержит в себе экстралингвистические, прагматические и социокультурные факторы. Более того, это текст-компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания в событийном аспекте. Таким образом, дискурс является речью, погруженной в жизнь (Лингвистический энциклопедический словарь).

Одним из основоположников современного лингвистического дискурс-анализа и главным редактором журнала «Discourse and Society» является нидерландский лингвист Тён Адрианус ван Дейк. Он внес весомый вклад в развитие теории дискурс-анализа. К сожалению, на сегодняшний день большая часть его работ еще не переведена на русский язык, поэтому, возможно, научные идеи этого исследователя всё еще широко не освещены в постсоветском научном пространстве.

Ван Дейк Т.А. в своих трудах, отмечая многогранность термина дискурс, рассматривая его в широком и узком измерениях, предлагает следующие два варианта определения этого феномена: 1) в первом случае он рассматривает дискурс не просто как текст, но целое устное или письменное коммуникативное событие, которое может происходить не только в определенном временном, но и пространственном контексте между говорящим и слушающим. Это может быть, например, разговор ученика с учителем, диалог между врачом и пациентом, чтение газеты и т.д.; 2) во втором случае он рассматривает дискурс как интерпретируемый реципиентами письменный или речевой результат этого коммуникативного события [4]. В этой связи можно сказать, что дискурс, как правило, связан с познанием, потому что, когда люди понимают сообщение, произнесенное или написанное, мозг создает различные формы когнитивных представлений, которые ссылаются на разного рода семиотические коды, характеристики и значения, чтобы интерпретировать полученное сообщение. Кроме этого, в своих работах Т.Ван Дейк отмечает, что каждый вид использования языка имеет свои особенности, например, сообщение может быть пассивным (когда человек просто читает газету), более активным (как при общении по электронной почте) или полностью активным (как при общении лицом к лицу) [5, 34]. Подобные характеристики сообщений также играют немаловажную роль при осуществлении дискурс-анализа.

Как стало очевидно из вышесказанного, интерпретации дискурса у ученых различны в зависимости от того, какое определение брать за основу исследования, методы исследования также будут отличаться друг от друга. Таким образом, наиболее распространенное определение этого явления можно описать следующим образом: «дискурс – это языковая единица, связный текст между говорящим и слушающим больше чем предложение как, например параграф, диалог, интервью, газетная статья, телефонный разговор и т.п.».

Что касается «дискурс-анализа», то впервые этот термин в 1952 году в своей работе «Discourse analysis: a Sample Text», положившей начало современной лингвистике текста, упомянул Зеллиг Харрис. Основным объектом анализа в его работе является последовательность высказываний в отрезке текста, большего, чем предложение [6, 474].

После этого в 1957 году британский лингвист Т.Ф. Митчелл (последователь лондонской лингвистической школы, сформированной в Великобритании в середине XX века), круг научных интересов которого заключался в изучении особенностей арабского и берберского языков, в результате анализа наблюдений за процессами купли-продажи в области Киренаики строил порядок коммерческой сделки, который заложил начальные предпосылки дискурс-анализа. Порядок сделки выглядел следующим образом:

- 1) Приветствие;
- 2) наведение справки касательно приобретаемого товара;
- 3) тщательная проверка товара;
- 4) ведение переговоров о сделке;
- 5) подведение итогов сделки.

Данное исследование Митчелла в какой-то степени напоминает современные многосторонние методы анализа, изучающие структурные элементы дискурса.

С началом 1970-х годов Сакс (H.Sacks), Щеглов (E.A. Schegloff), Джефферсон (G.Jefferson), описав и проанализировав дискурс в повседневной жизни, заложили начало новой академической области под названием «конверсационный анализ (анализ разговоров)». Основная цель этого вида анализа – это описание социальных ситуаций, на основе которых собеседники выстраивают собственное поведение, а также могут истолковывать поведение собеседника. Анализ главным образом базируется на наблюдениях в естественных условиях, по возможности без привлечения заранее придуманных гипотез, в качестве

аналитического ресурса рассматриваются мельчайшие детали текста, а также особое внимание обращается на порядок в организации отдельных фрагментов речи, так как это важно не только для исследователя, но и для людей, участвующих в конструировании речи.

Стоит отметить, что в последние годы широко практикуется критический дискурс-анализ связи языка и идеологии, новых религиозных движений. Традиционно критический дискурс-анализ представляет собой теорию и метод комплексного эмпирического исследования отношений между дискурсом, с одной стороны, и социокультурными явлениями, с другой стороны.

По мнению одного из основоположников критического дискурс-анализа Н.Фэркло [7, 265], следует выделять три измерения анализа дискурса:

1. Объект анализа (вербальный, визуальный или смешанный текст).
2. Процессы, с помощью которых субъектом был создан и воспроизведен текст (чтение/говорение/планирование и чтение/слушание/рассматривание).
3. Социо-исторические условия.

Каждое из этих измерений должно изучаться отдельно и собственными средствами. Для первого из них подходит анализ самого текста. Для второго – анализ процессов (интерпретация), т. е. каким образом был создан текст и насколько это влияет на его истолкование и описание. А для третьего – социальный анализ, т.е. какие социальные факторы способствовали зарождению текста, что позволило бы объяснить результаты, полученные на предыдущих этапах.

Далее мы обсудим, что представляет из себя типология дискурса. При изучении дискурса, как и любого другого естественного феномена, встаёт вопрос о классификации – какие могут быть типы дискурса и по каким критериям можно определять вид дискурса? В первую очередь основными и противостоящими видами дискурса являются письменный и устный дискурс. Главная разница между ними заключается, прежде всего, в способе передачи информации, то есть при устном через акустический и при письменном через визуальный канал. На другие более конкретные классификации влияют разного рода факторы, такие как вовлеченность говорящего и слушающего в ситуацию, сфера функционирования, принадлежность субъекта к индивиду или коллективу, смысловое содержание текста, паралингвистическая информация и многое другое. Одной из основных особенностей дискурса, как правило, является то, что он всегда диалогичен, всегда присутствует адресат, к которому обращена речь. В зависимости от вышеуказанных критериев адресат может быть реальным или гипотетическим. Исходя из сферы, в которой может функционировать дискурс, можно выделить следующие разновидности дискурса: педагогический, религиозный, политический, научный, этический, юридический, военный.

Важно обратить внимание, что большинство работ, посвященных практическому анализу дискурса, рассматривают два основных подхода к понятию «дискурс». К первому из них относится исследовательская традиция, восходящая к идеям Мишеля Фуко, согласно которому дискурсы понимаются как широкие социальные практики. Именно эти представления о дискурсе, как отмечалось выше, позволяют говорить о разновидностях дискурса, как, например, «медицинский дискурс», «религиозный дискурс», «политический дискурс», «медийный дискурс» и т.д., позиционируя их как самостоятельные совокупности форм и способов высказываний на каждую из приведенных тем. Придерживаясь подобных идей в интерпретации дискурса, исследователь, как правило, сужает область своего исследования в рамках заданной темы. Второй подход включает в себе прежде всего лингвистическое понимание дискурса, начало которому положил З.Харрис в вышеупомянутой статье «Discourse analysis: a Sample Text». Исследователи, придерживающиеся идеи Харриса, воспринимают дискурс как отдельный текст или отдельный разговор.

Результаты. Далее попробуем применить вышеизложенный дискурс-анализ в пространстве японского языка. Будем опираться на определение, что дискурс – это группа языковой информации, соединенная между собой контекстуально. Синтаксис подобной информации как правило выходит за рамки предложения и используется для общения говорящего и слушателя. На японском языке его называют заимствованным словом *ディスコース* (Discourse) или *談話* (Danwa). «Дискурс» отличается от «предложения» своими составными элементами функциональности, структуры и практического применения. По типологии дискурс японского языка можно подразделить на письменный и устный, мужской и женский, вежливый и простой, разговор среди своих (*内-uchi*) и чужих (*外-soto*). Глубокое исследование всех этих элементов и является целью анализа японского дискурса.

Можно вывести две основные тенденции в исследованиях японского дискурса. Одной из них является подход, сосредоточенный на информационной структуре дискурса, т.е., анализ языковой, грамматической структуры текста, порядка высказываний и способов объединения слов и предложений, которые являются

его составными элементами. Другой подход направлен на внимание к языковой операции межличностных отношений относительно того, какое коммуникационное поведение человек использует при практическом применении тех или иных слов и выражений. Следует также отметить, что это тесно связано с областью прагматики. С точки зрения информационной структуры предметом исследования могут послужить, например, огромное количество частиц или указательных местоимений японского языка. Или использование таких слов, как «すみません», которое в зависимости от контекста в речи может обозначать «извините», «будьте любезны» или «спасибо». Что касается межличностных отношений, межличностная функция высказывания может послужить предметом исследования. Например, предложение на японском языке «一緒に宿題をしませんか – не сделать ли нам вместе домашнее задание?» является отрицательным вопросом, но в дискурсе оно будет выполнять функцию вежливого «уговаривания» или «привлечения» сделать что-либо. Или, например, сказанное после собеседования выражение: «後でまたご連絡します – мы перезвоним Вам позднее» будет выполнять функцию вежливого отказа. Так же выражения 敬語 (Keigo) – вежливой речи могут послужить отличным примером межличностных отношений, которые в зависимости от ситуации не всегда используются для выражения вежливости, а чаще для соблюдения субординации. Таким образом, мы можем анализировать назначение слов в предложении как предмет межличностных функций дискурса. Однако, как правило, эти два направления исследований не разделены четкими границами, они всегда параллельны и изучаются комплексно. Примечательно и то, что общим для этих двух подходов являются ориентация и учёт социального явления в языке и экстралингвистических факторов.

В ходе анализа дискурса, например, можно изучить, какие слова эффективнее использовать для достижения цели при убеждении или призыве сделать что-либо; каковы наиболее подходящие пути дальнейшего развития и поддержания беседы, выстраивая высказывания в правильной последовательности. Можно обратить внимание на механизмы согласования времен, сокращения слов, перехода к другой теме, пауз и многое другое, неговоря уже об изучении с помощью дискурс-анализа переводческих стратегий и методики преподавания иностранного языка в том числе. Таким образом, для людей, вовлеченных в лингвистику, анализ дискурса можно рассматривать как область исследования, которая предоставляет ценные данные для научных обоснований практического применения языка.

По поводу способов и предмета анализа дискурса можно добавить, что зачастую в дискурсивных исследованиях как в письменном, так и в устном дискурсе используется метод индуктивного анализа на основании «необработанных данных – RawData». Это метод анализа дискурса, который осуществляется путем исследования не вымышленных, а фактически использованных слов и выражений, тем самым выявляя тенденции и нормы встречающиеся в них. Особенно при анализе беседы, мы в точности записываем естественный разговор собеседников и в максимально возможной степени воспроизводим его, пытаемся обнаружить стратегию, которая в нем неоднократно повторяется. При этом важно записывать всё, не только языковое взаимодействие, но и интонацию, позу, жесты, очередность говорящих, совпадение слов в речи говорящих и т.д. Кроме этого, в настоящее время в японском дискурсе хорошо изучены функционально классифицированные дискурсы. К их числу можно отнести «Просьба-Request», «Отказ-Refusal», «Извинение-Apology», «Приглашение-Invitation», «Утверждение-Assertion» и т.д. Дискурсы, классифицируемые как средства передачи информации, также являются предметом многочисленных исследований. Иными словами, это такие виды письменного дискурса, как письмо, газетные статьи, отчеты, рекламные объявления и прочее. Примерами устного дискурса служат разговор по телефону, беседа, дискуссия, рассказы, речь политиков и т.д. Ситуации, происходящие в повседневной жизни, такие как университетская лекция, речь на конференции, беседа между матерью и ребенком, беседа между врачом и пациентом, женская и мужская речь в японском языке так же могут стать хорошим предметом изучения дискурса.

Далее приведем несколько примеров, описывающих характерные черты японского дискурса. Благодаря анализу письменного и устного дискурса особенности японского дискурса постепенно становятся яснее. Исследователь в области лингвистики дискурса Сенко К.Майнард [9, 34] в своей работе, приводя в качестве примера характерные для разговорного японского языка многократные «поддакивания» и частицы, применяемые в конце предложений, выражающих согласие с мнением собеседника, отмечает легкость так называемой «самоконтекстуализации». Стратегия, названная Сенко К.Майнард «самоконтекстуализация», позволяет избегать сильного позиционирования только себя по отношению к происходящим вокруг обстоятельствам. Ранее в работах Джон Хайндс [9, 128] это явление было проанализировано как тенденция избегания нежелательных столкновений в диалоге на японском языке. Сзатровски Полли [8, 56] в своих работах по структурному анализу дискурса в японском языке путем анализа телефонного разговора на японском

языке идентифицирует существование «внимательного высказывания», которое позволяет, предположив реакцию собеседника по телефону, отвечать соответственно. Все эти результаты исследований служат материалами для объяснения особенностей японского дискурса и выстраивания предпосылок для осуществления анализа разного рода дискурсов, о которых было упомянуто выше на примере японского языка.

Заключение. Таким образом, подводя итоги, следует отметить, что проанализированные нами работы дают основания для выбора наиболее приемлемой формулировки определения, а именно, что дискурс – это не просто текст, а широкая социальная практика, комплексное коммуникативное событие, участниками которого являются говорящий и слушающий. Анализ подобного дискурса может быть междисциплинарным, и очень важно проводить его, основываясь на материалах, разработанных в естественных условиях, по возможности без привлечения придуманных или добавленных от себя гипотез. При анализе японского дискурса важна каждая деталь, вплоть до интонации и жестов участников. Критериев для классификации дискурса очень много, для дальнейшего исследования мы находим соответствующими критериями те, которые основаны на сферах функционирования, принадлежности индивидуальному или коллективному субъекту, функциях деятельности и понятиям «свой»/«чужой» в японской культуре, а так же устного (oral) или письменного (writing) типологий. Траектория нашей дальнейшей работы – это анализ медицинского дискурса на примере японского языка, который будет осуществляться через описания принципов и целей коммуникации, выявляемых в медицинских дискурсивных практиках определенного типа (письменный, устный), что позволит определить специфику функционирования и реализации этих практик в той или иной ситуации. На основании полученных результатов можно будет, как мы предполагаем, разработать наиболее эффективные методики преподавания японского языка и коммуникативные стратегии практического перевода.

Список использованной литературы

1. Сулейменова Э.Д. Дискурс в дискурсе казахстанской лингвистики // *Современные проблемы дискурса: теория и практика. Сб. науч. трудов Межд. научно-практ. конф. Центр-Азиатской Ассоц. по Деловому Обществу и КазУМОиМЯ им. Абылайхана.* – Алматы, 2006. – С.64.
2. *Librairie Larousse. Grand, Larousse Encyclopedique T.4.* – Paris, 1960. – P., 118. [электрон.ресурс] URL: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/description/diskurs> (Дата просмотра: 04.01.2019)
4. Ван Дейк Т.А. (1998). К определению дискурса. [WWW-документ] URL <http://www.nsu.ru/psych/internet/bits/vandijk> (Дата просмотра: 05.01.2019)
5. Van Dijk. The study of discourse. In T.A. van Dijk (Ed.), *Discourse studies: A multidisciplinary introduction: vol. I Discourse as structure and process*, 1997. – PP. 1-34.
6. Harris, Z. (1952). *Discourse Analysis: A sample text* // *Language* 28:4. – P. 474-494.
7. Fairclough N. (1995). *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language.* – London, p. 265
8. メイナード・泉子・K (1993) 『会話分析』 くろしお出版, p.34
9. Hinds, John. *Aspects of Japanese Discourse Structure*, 開拓社, 1976, - p.128
10. ザトラウスキー・ポリー. 『日本語の談話の構造分析－勧誘のストラテジーの考察－』 くろしお出版, 1993. – P.56.